

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Alena Schindlerová

Název práce: **Komentovaný překlad: Un niño con autismo en la familia. Guía básica para familias que han recibido un diagnóstico de autismo para su hijo o hija**

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	6
Poznámky hodnotitele a témata k diskusi: Text překladu i komentáře považuji za velmi zdařilý. K diskusi dávám pouze překladatelské řešení výrazů <i>mi hermano / mi hermana</i> na str. 44-45 originálu /29 překladu, nebylo by v češtině vhodnější použít <i>zdrobněliny</i> ? Komentář je na vynikající úrovni a prokazuje autorčino zvládnutí jak praktických, tak teoretických aspektů práce.	

V Praze dne: 30. 1. 2015
CSc.

Oponent práce: Prof. PhDr. Jana Králová,

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě